

**Аннотация рабочей программы дисциплины
«Теория и практика перевода с немецкого языка на русский язык»**

Направление подготовки/специальность 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки – Английский язык, Немецкий язык)

Объем трудоемкости: 5 зач. ед.

Цели и задачи изучения дисциплины:

Цель освоения дисциплины:

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода с немецкого языка на русский язык» является формирование системы знаний, умений и навыков, связанных с закономерностями двуязычной коммуникации, процесса перевода; основными категориями лингвистической теории перевода, стратегиями и принципами перевода, возможностями перевода с иностранного языка на русский и его особенностями в зависимости от различных условий; навыками сравнительного анализа переводов; умениями работать с электронными словарями, формирование устойчивого познавательного интереса к изучению понятий и терминов современной филологической науки; навыков анализа конкретных языковых явлений; общей филологической культуры.

Задачи дисциплины:

В соответствии с этим ставятся следующие задачи дисциплины, направленные на формирование коммуникативной компетентности, необходимой для успешной профессиональной деятельности конкурентоспособного специалиста:

- ознакомление обучающихся с основными понятиями, проблемами и базовой терминологией теории перевода;
- ознакомление обучающихся с основными этапами становления переводоведения и современным состоянием лингвистической теории перевода;
- формирование и развитие у обучающихся умения анализировать транслатемы в их реальном функционировании для обеспечения углубленного понимания текстов разных стилей на иностранном языке и успешного декодирования всего объема содержащейся в них информации;
- стимулирование углубленного изучения иностранного языка при сопоставлении его с русским в процессе перевода;
- обеспечение условий для активизации умений и навыков использования конкретных приемов перевода иноязычного текста;
- стимулирование самостоятельной деятельности по освоению содержания дисциплины и формированию необходимых компетенций.

Место дисциплины в структуре образовательной программы:

Дисциплина Б1.В.1.ДВ.06.01 «Теория и практика перевода с немецкого языка на русский язык» относится к Блоку 1 – часть, формируемая участниками образовательных отношений, модуль «Дисциплины по выбору 6» учебного плана по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки – Английский язык, Немецкий язык).

Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода с немецкого языка на русский язык» обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практический курс немецкого языка», «Лингвострановедение и страноведение Германии», «Лексикология немецкого языка», «Стилистика немецкого языка», «История немецкого языка».

Освоение дисциплины «Теория и практика перевода с немецкого языка на русский язык» является необходимой основой для последующего успешного осуществления коммуникации на иностранном языке.

Требования к уровню освоения дисциплины:

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

УК-1 – способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

ПК-1 – способен применять предметные знания при реализации образовательного процесса;

ПК-5 – способен осуществлять преподавание по дополнительным и общеобразовательным программам.

Основные разделы дисциплины: «Из истории науки о переводе. Адекватность перевода»; «Интерференция в переводе»; «Виды перевода по жанру»; «Виды перевода по восприятию и оформлению»; «Виды соответствий в переводе»; «Роль контекста при переводе. Единица перевода»; «Морфологические трудности перевода»; «Синтаксические трудности перевода»; «Лексические трансформации»; «Грамматические трансформации»; «Стилистические трансформации»; «Слова с эмоциональным значением и их перевод»; «Перевод фразеологических единиц»; «Реферирование иностранной специализированной литературы»; «Аннотирование иностранной специализированной литературы»; «Основы редактирования перевода».

Курсовые работы не предусмотрены учебным планом.

Форма проведения промежуточной аттестации по дисциплине: зачет (9 семестр).

Аннотацию составил(а): канд. филол. наук, старший преподаватель кафедры русской и зарубежной филологии КубГУ филиала в г. Славянске-на-Кубани Е.Н. Девицкая.